

5112/16



DOON UNIVERSITY, DEHRADOON

Semester Final Examination, Fifth Semester, 2016

School of Languages

M.A. (Integrated Spanish)

Course: SLS - 302: Introduction to translation (Commercial / Social Sciences texts)

Time Allowed: 3Hours

Maximum Marks: 50

Note: Attempt questions from all 3 sections

Answers are to be written in English

SECTION A

1. Traduce al inglés:

A

10

GRAN CENA DE NAVIDAD

en Rte. Los Naranjos

Acude con tu familia, amigos, compañeros de trabajo...

MENÚ ESPECIAL
Al centro para compartir:

Plato principal (a elegir entre):

Postre o café (a elegir entre):

Copa de Cava y Bebida Incluida

SECTION B (any two)

2. Traduce al inglés:

15

ENTREVISTA CON EL JOVEN DISEÑADOR DE MODA ANDI CUI

Placer, pasión y trabajo. Así define la moda Andi Cui, un diseñador madrileño que, pese a su juventud, apenas tiene 22 años, ya ha presentado varias colecciones, dentro y fuera de nuestro país, y su ropa firma editoriales de moda de diversas revistas. Lo entrevistamos para descubrir por qué el blanco es su color fetiche, en qué se inspira a la hora de crear una colección y para saber qué opina del fenómeno del “street style”.

Cuéntanos un poco sobre ti. ¿Cómo te describes?

- Me llamo Andi Cui, soy de origen chino pero he nacido en Madrid, donde resido, tengo 22 años y soy diseñador de moda.

¿Desde cuándo te gusta la moda? ¿De dónde viene esta pasión?

- Desde que tengo uso de razón recuerdo ir de compras con mi madre, que siempre ha sido una gran consumidora de moda además de mi musa. Mi prima también estudió diseño de moda así que me ayudó a convencer a mis padres.

Eres blogger y diseñador. ¿Qué te aporta cada faceta?

- Siempre me ha encantado la moda y todos sus campos. El blog me sirvió de mucho para dar visibilidad a mi trabajo, es decir, se convirtió en un medio para poder llegar a ser lo que quiero: diseñador de moda.

Pese a tu juventud, has presentado varias colecciones en lugares tan diversos como Moscú o Valencia. ¿Cómo surgieron ambas oportunidades?

- Las oportunidades me las brindó mi universidad, ESNE. Siempre nos han impulsado a participar en concursos para darnos visibilidad, no solo nacional sino también internacional. Estas experiencias me han servido para crecer como persona pero sobre todo para conocer cómo es el ámbito de la moda en otros países y ciudades.

La colección que presentaste en Valencia se denomina “Still”. Cuéntanos, ¿en qué te inspiraste al diseñarla?

- Siempre me ha gustado inspirarme en conceptos en vez de en cosas concretas. Me gusta transmitir sensaciones, narrar historias y que el cliente final tenga su propia visión de la colección. Esta colección en concreto estaba inspirada en el proceso creativo de un artista. Cuenta las fases por las que pasa hasta el “parto” de la obra, desde un punto de vista psicológico. Por eso las texturas, los tejidos y los colores eran claves para poder expresar bien esos estados.

3. Traduce al inglés la siguiente receta:

15

Receta de tortilla de patatas

La tradicional receta de tortilla de patatas o tortilla española, un plato básico de la cocina española a base de patatas, huevo y cebolla.

Ingredientes (4 personas):

- 6 huevos
- 3 patatas (600 gr)
- 1 cebolla pequeña
- 1 pimiento verde
- 2 vasos de aceite de oliva
- sal
- una hoja de perejil

Elaboración de la receta de Tortilla de patatas:

- Pela y pica la cebolla en dados medianos. Limpia el pimiento verde, retírale el tallo y las pepitas y córtalo en dados. Si las patatas estuvieran sucias, pásalas por agua. Pélalas, córtalas por la mitad a lo largo y después corta cada trozo en medias lunas finas de 1/2 centímetro. Introduce todo en la sartén, sazónala a tu gusto y fríe a fuego suave durante 25-30 minutos.
- Retira la fritada y escúrrela. Pasa el aceite a un recipiente y resérvalo. Limpia la sartén con papel absorbente de cocina.
- Casca los huevos, colócalos en un recipiente grande y bátelos. Sálalos a tu gusto, agrega la fritada de patatas, cebolla y pimiento y mezcla bien.
- Coloca la sartén nuevamente en el fuego, agrega un chorrito del aceite reservado y agrega la mezcla. Remueve un poco con una cuchara de madera y espera (20 segundos) a que empiece a cuajarse. Separa los bordes, cubre la sartén con un plato de mayor diámetro que la sartén y dale la vuelta. Échala de nuevo para que cuaje por el otro lado.

4. Traduce la noticia al inglés:

15

Muere Fidel Castro a los 90 años

Raúl Castro anuncia en televisión el fallecimiento del líder histórico de la revolución cubana

Fidel Castro ha muerto. A los 90 años de edad, el líder histórico de la revolución cubana, ha fallecido esta noche en La Habana. Su hermano, el presidente Raúl Castro, lo ha comunicado en un mensaje de televisión. "Con profundo dolor comparezco para informarle a nuestro pueblo, a

los amigos de nuestra América y del mundo que hoy, 25 de noviembre del 2016, a las 10.29 horas de la noche falleció el comandante en jefe de la revolución cubana Fidel Castro Ruz", ha dicho emocionado el mandatario.

"En cumplimiento de la voluntad expresa del compañero Fidel, sus restos serán cremados en las primeras horas de mañana sábado 26. La comisión organizadora de los funerales ha dispuesto nueve días de luto nacional, hasta las 12:00 del 4 de diciembre, en los que "cesarán las actividades y espectáculos públicos" y se celebrará un "acto de masas" en la Plaza de la Revolución de la capital cubana. "¡Hasta la victoria, siempre!", ha concluido Raúl Castro en su alocución.

La muerte de Fidel Castro cierra 60 años de historia, desde que desembarcó en Cuba con un grupo de rebeldes provenientes de México en 1956 para impulsar la guerrilla que derrocó a Fulgencio Batista en 1959 hasta hoy, fecha final de la existencia de una de las principales figuras del siglo XX.

SECTION C

5. Escribe sobre las características de una de las siguientes teorías de traducción:10

- a. Domesticación
- b. Extranjerización